

estudios de dialectología  
norteafricana y andalusí  
10 (2006), pp. 53-68

**DEL HEBREO AL ÁRABE A TRAVÉS DEL ARAMEO Y DEL GRIEGO  
ADAPTACIONES ANTROTOPONÍMICAS  
EN EL *LIBRO DE RUTH*\***

**JUAN PEDRO MONFERRER SALA**

**Introducción**

Las traducciones árabes cristianas de textos bíblicos, además de las variadas cuestiones exclusivamente lingüísticas que suscitan<sup>1</sup>, presentan, en ocasiones, una labor transliteradora de los nombres propios, además de los calcos y los préstamos que incorporan, que atienden a una casuística variada en la que, a menudo, hay que tener presente más de una lengua en el proceso de transmisión de una forma nominal determinada: en el caso que nos ocupa en este trabajo, en primer lugar la forma hebrea de la que en origen proceden, luego la mediación realizada por el siríaco con la posible interferencia del griego<sup>2</sup> y, finalmente, el producto final resultante en árabe, tenga éste relación o no con el medio islámico<sup>3</sup>. En este trabajo analizamos, concretamente, el proceso de adaptación y alteración nominal que ofrecen las versiones del ‘Libro de Ruth’ hasta llegar a la versión árabe.

Para las formas hebreas nos hemos servido de la BHS<sup>4</sup>, las griegas reflejan la de los LXX<sup>5</sup>, la versión targúmica utilizada es la editada por Levine<sup>6</sup>, las formas siríacas siguen la lectura de la reciente edición vocalizada que se ha realizado de esta obra<sup>7</sup>, en tanto que las árabes recogen las formas reflejadas en las ediciones llevadas a cabo por Bengtsson, utilizando como base el MS Vat. ar. 449 que él denomina Ar. I<sup>8</sup>.

Por otro lado, desde el punto de vista lingüístico, frente al THM, que utiliza el registro culto, los LXX reflejan el griego helenístico alejandrino del s. III A.D., la versión targúmica un ‘registro poetizado’, la Pešittā un registro culto-medio del siríaco de c. s. V A.D. y las árabes, pese a buscar el “árabe clásico” incluyen

---

\* El presente artículo se enmarca dentro del Proyecto “Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos”, subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia, con la referencia HUM2007-64961, subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

<sup>1</sup> Cf. el interesante trabajo de Hary (2005): 225-244.

<sup>2</sup> Cf. al respecto Thackeray (1909): 160-171 § 11.1-16.

<sup>3</sup> Horovitz (1925): 145-227.

<sup>4</sup> *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (1984).

<sup>5</sup> *Septuaginta* (1979, reimp.).

<sup>6</sup> Levine (1973).

<sup>7</sup> Pazzini (2002).

<sup>8</sup> Bengtsson (1995).

continuas interferencias del “árabe medio”, con las peculiaridades lingüísticas y paleográficas que conllevan estos materiales manuscritos<sup>9</sup>.

De acuerdo con todo ello, nuestra intención en este artículo es contribuir al ámbito de estudio de la adaptación de los nombres propios no árabes en los textos árabes generados por autores cristianos, una tarea que aún aguarda un estudio sistemático. De hecho, Levin ha sido el único que aludió, en su momento, a las dificultades que presentaba esta práctica de adaptación de antropónimos y topónimos en las traducciones árabes cristianas neotestamentarias, señalando a partir de una serie de ejemplos las diferencias existentes con respecto a las versiones griegas y siríacas<sup>10</sup>.

Las versiones de textos bíblicos generadas por los traductores árabes cristianos, presentan, en más de una ocasión, múltiples dificultades para llegar a identificar el texto original empleado, o si, por el contrario, se sirvieron de más de un texto y, por ende, hay atender a más de una lengua: concretamente el griego y el siríaco. Esta contingencia pluritextual es obvia, por ejemplo, en el caso de Palestina, pues era un activo foco de cultura griega en el instante en el que se produce la ocupación árabe islámica<sup>11</sup>. Las comunidades grecoparlantes palestinas, a su vez, convivieron con las comunidades siríacófonas<sup>12</sup>, cuyo uso de su variante dialectal aramea fue más activa de lo que se había supuesto hasta hace poco<sup>13</sup>. Este contacto lingüístico de la lengua griega, los dialectos arameos y el árabe posibilitó en más de una ocasión, sin lugar a dudas, una relación interlingüística en los círculos de los traductores<sup>14</sup>.

### 1. Notas lingüísticas

La breve descripción lingüística que sigue persigue establecer la serie de correspondencias fonéticas entre las transcripciones de las diversas formas nominales empleadas en el Libro de Ruth. Lo más interesante, como cabe suponer, es la correspondencia entre las formas árabes y las siríacas de las que aquéllas proceden, aunque en alguna ocasión, como se verá, no siguen el ‘patrón siríaco’, recuperando, en cambio, la forma original hebrea. Enumeramos a continuación los rasgos fonémicos más destacables.

#### 1.1. Vocalismo<sup>15</sup>

##### 1.1.1. Vocales breves y muy breves<sup>16</sup>

/Ø/ > /a/: אָ > اَ > اِ [4,19<sup>2</sup>]

<sup>9</sup> Sobre este registro Blau (1966-67): I, 19-58; Blau (1981): 187-203; Blau (1999): 221-227. *Vide* también Kussaim (1967): 153-209 y Kussaim (1968): 5-78; Bengtsson (1995): 85-166. Frente a la etiqueta ‘árabe cristiano’, *vide* Samir (1982): 52-59. *Vide* además Larcher (2001): 578-609.

<sup>10</sup> Cf. Levin (1938): 4-8.

<sup>11</sup> Blake (1965): 367-380.

<sup>12</sup> Nasrallah (1996): 69.

<sup>13</sup> Griffith (1997): 16.

<sup>14</sup> Griffith (1992): 13-14.

<sup>15</sup> Blau (1966-67): 61-83 §§ 3-10; Cantineau (1960): 89-116; Hopkins (1984): 1-18 §§ 1-16; Knutsson (1974): 52-59; Corriente (1977): 22-31 § 1.1.1-1.4.6; Corriente (1996): 23-24; Brockelmann (1908): 44-116 §§ 36-43; Wright (2002 = 1890): 75-94; Brage (1988); Monferrer-Sala (2005): 103-111. Para los cambios en el medio griego, cf. Fernández Galiano (1981): 345-394. Cf. además Urbán (2005): 245-272; Urbán (2006), 269-316.

<sup>16</sup> Blau (1966-67): 61-65 §§ 3-5; Hopkins (1984): 2-8 §§ 2-6; Monferrer-Sala 2 (2005): 105-108.

- /Ø/ ~ /a/: רם > Arran [4,19<sup>2</sup>]  
 /ā/ > /a/: אַלִּימֶלֶךְ > Αβιμελεχ [1,2.3; 2,1.3; 4,3.9]  
 /ā/ > /e/: אַלִּימֶלֶךְ > اَلْمَلِكِي [1,2.3; 2,1.3; 4,3.9]  
 /a/ > /ā/: אֶפְרַתִּיּוֹן > افراتانيون [1,2]  
 /a/ > /a/: מִחֻלּוֹן > مليون [1,2.5; 4,9.10]  
 /a/ > /a/: מִחֻלּוֹן > Μααλων [1,2.5; 4,9.10]; נַחֲשׁוֹן > Ναασσων [4,20<sup>2</sup>]; שְׁלֹמֹה / שְׁלֹמוֹן > Σαλμων [4,20.21]  
 /a/ > /e/: נַחֲשׁוֹן > نَحشون [4,20<sup>2</sup>]; שְׁלֹמֹה / שְׁלֹמוֹן > سلمه [4,20.21]  
 /a/ > /i/: מֶרְאָה / מְרִירַח > مَرآة [1,20]  
 /a/ > /o/: בֹּעֵז / בֹּעֵז > Boos [2,1.3.4.5.8.11.14.15.19.23; 3,2.7; 4,1<sup>2</sup>.5.8.9.12.21<sup>2</sup>]  
 /a/ > /ō/: בֹּעֵז / בֹּעֵז > بوعز [2,1.3.4.5.8.11.14.15.19.23; 3,2.7; 4,1<sup>2</sup>.5.8.9.12.21<sup>2</sup>]  
 /ē/ > /e/: פֶּרֶץ / פֶּרֶץ > فارص [4,12.18<sup>2</sup>]  
 /ē/ ~ /e/: אַלִּימֶלֶךְ > Αβιμελεχ [1,2.3; 2,1.3; 4,3.9]; פֶּרֶץ / פֶּרֶץ > Φαρες [4,12.18<sup>2</sup>]; אֶפְרַתִּיּוֹן > Εφραθαιοι [1,2]  
 /e/ > /a/: אֶפְרַתִּיּוֹן > افراتانيون [1,2]; בֵּית לַחַם > ضيبه لنسر [1,1.19<sup>2</sup>.22; 2,4; 4,11]; נַחֲשׁוֹן > نَحشون [4,20<sup>2</sup>]  
 /e/ > /a/: פֶּרֶץ / פֶּרֶץ > Φαρες [4,12.18<sup>2</sup>]  
 /e/ > /ā/: פֶּרֶץ / פֶּרֶץ > فارص [4,12.18<sup>2</sup>]; בֵּית לַחַם > ضيبه لنسر [1,1.19<sup>2</sup>.22; 2,4; 4,11]; סָלָא / سلمه [4,20.21]  
 /e/ > /e/: בֵּית לַחַם > ضيبه لنسر [1,1.19<sup>2</sup>.22; 2,4; 4,11]  
 /e/ > /a/: אֵימֶל > ائيمل [1,2.3; 2,1.3; 4,3.9]; פֶּרֶץ / פֶּרֶץ > Φαρες / פֶּרֶץ / פֶּרֶץ [4,12.18<sup>2</sup>]; אֶפְרַתִּיּוֹן > Εφραθαιοι [1,2]  
 /e/ > /e/: חֲצֹרֹן > Εσρων [4,18.19]; בֵּית לַחַם > Βαιθλεεμ [1,1.19<sup>2</sup>.22; 2,4; 4,11]  
 /e/ > /i/: פֶּרֶץ / פֶּרֶץ > פֶּרֶץ > فارص [4,12.18<sup>2</sup>]; חַלְמֵי > خلمي [1,2.5; 4,9]  
 /i/ > /ā/: דָּוִד > داود [4,17.22]  
 /i/ > /e/: כְּלִיֹן > Χελαιων [1,2.5; 4,9]  
 /i/ > /e/: כְּלִיֹן > خلمي [1,2.5; 4,9]  
 /i/ > /u/: דָּוִד > Δαυιδ [4,17.22]  
 /i/ > /i/: דָּוִד > داود [4,17.22]  
 /o/ > /ω/: נְעֻמִי > Νωεμιν [1,2.3.8.15.18.19.20.21.22; 2,1.2.6.20<sup>2</sup>.22; 3,1.18; 4,3.5.9.14.16.17]  
 /o/ > /u/: נְעֻמִי > نَعمي [1,2.3.8.15.18.19.20.21.22; 2,1.2.6.20<sup>2</sup>.22; 3,1.18; 4,3.5.9.14.16.17]

### 1.1.2. Fusión o *reductio* fonológica

/yi/ > /i/: יִשִּׁי > ايشي > ايشي [4,17.22<sup>2</sup>]

### 1.1.3. Disimilación profiláctica

/yi/ > /iε/: יִשִּׁי / Ιεσσαי / ايشي / ايشي [4,17.22<sup>2</sup>]

### 1.1.4. Vocales largas y muy largas (*reductio atque amplificatio*)

- /Ø/ ~ /ā/: רם > ارام [4,19<sup>2</sup>]  
 /Ø/ > /a/: רם > Arran [4,19<sup>2</sup>]  
 /ā/ > /a/: נְעֻמִי > نَعمي [1,2.3.8.15.18.19.20.21.22; 2,1.2.6.20<sup>2</sup>.22; 3,1.18; 4,3.5.9.14.16.17]; אֶפְרַתִּיּוֹן > افراتانيون [1,2]; לֵאָה > Λεα [4,11]; שְׁלֹמֹה > Σαλμων [4,20.21]; תָּמָר > Ταμαρ [4,12]; יְהוּדָה > Ιουδα [4,12]  
 /ā/ ~ /a/: עַמִּינָדָב > Αμιναδαβ [4,19.20]; עֲרֹפָה / עֲרֹפָה > Ορφα [1,4.14]; דָּוִד > Δαυιδ [4,17.22]; רַחֵל > Ραχηλ [4,11]  
 /ā/ > /ā/: לֵאָה > ليا [4,11]; רַחֵל > راحيل [4,11]; שְׁלֹמֹה > سلمه [4,11]; יְהוּדָה > יהودا > يهودا [4,12]; תָּמָר / תָּמָר > تمار / تمار [4,12]; אֶפְרַתִּיּוֹן > افراتانيون [4,20.21];

- /ā/ > /ē/: מְרֵא > [1,20]  
 /ā/ > /i/: לֵאָה > לֵאָה [4,11]  
 /ā/ > /ō/: שְׁלֹמֹה > שְׁלֹמֹה [4,20.21]  
 /ā/ > /ū/: דָּוִד > דָּוִד [4,17.22]  
 /ē/ > /ā/: עֵלָה > עֵלָה [4,20.21]  
 /ē/ > /ε/: לֵאָה > Λεια [4,11]  
 /ē/ > /η/: רְחֵל > Ραχηλ [4,11]; עֹבֵד > Ωβηδ [4,17.21.22]; יִשְׂרָאֵל / יִשְׂרָאֵל > Ισραηλ [4,7<sup>2</sup>.11.14]  
 /ē/ > /i/: רְחֵל > راحيل [4,11]; עֹבֵד > عوبيد [4,17.21.22]; יִשְׂרָאֵל / יִשְׂרָאֵל > اسرائيل [4,7<sup>2</sup>.11.14]  
 /i/ > /i/: נְעֻמִי / נְחֵמִי > [1,2.3.8.15.18.19.20.21.22; 2,1.2.6.20<sup>2</sup>.22; 3,1.18; 4,3.5.9.14.16.17]  
 /i/ > /u/: אֱלִימֶלֶךְ > Αβιμελεχ [1,2.3; 2,1.3; 4,3.9]; עֲמִינַדָּב > Αμινδαβ [4,19.20]; נְעֻמִי > Νωεμιν [1,2.3.8.15.18.19.20.21.22; 2,1.2.6.20<sup>2</sup>.22; 3,1.18; 4,3.5.9.14.16.17]  
 /i/ > /i/: אֱלִימֶלֶךְ > أليملك > [1,2.3; 2,1.3; 4,3.9]; עֲמִינַדָּב > عمناداب [4,19.20]; נְעֻמִי > نعي > [1,2.3.8.15.18.19.20.21.22; 2,1.2.6.20<sup>2</sup>.22; 3,1.18; 4,3.5.9.14.16.17]  
 /ō/ > /ā/: בְּעֹז / בְּעֹז > باعز > [2,1.3.4.5.8.11.14.15.19.23; 3,2.7; 4,1<sup>2</sup>.5.8.9.12.21<sup>2</sup>]  
 /ō/ > /o/: בְּעֹז / בְּעֹז > Boos [2,1.3.4.5.8.11.14.15.19.23; 3,2.7; 4,1<sup>2</sup>.5.8.9.12.21<sup>2</sup>]  
 /ō/ ~ /o/: עֶרְפָּה / עֶרְפָּה > Orφα [1,4.14]  
 /ō/ > /ω/: חֲצֹרֹן > Εσρων [4,18.19]; נְחֹשִׁין > Ναασσων [4,20<sup>2</sup>]; עֹבֵד > Ωβηδ [4,17.21.22]  
 /ō/ > /u/: עֶרְפָּה / עֶרְפָּה > عرفا > [1,4.14]  
 /ō/ > /ū/: חֲסֵרוֹן > חֲסֵרוֹן > حسرون > חֲצֹרֹן > [1,2.5; 4,9]; חֲצֹרֹן > חֲצֹרֹן > חֲצֹרֹן > [1,2.5; 4,9.10]; נְחֹשִׁין > نحصون > [4,20<sup>2</sup>]; עֹבֵד > عوبيد > [4,17.21.22]  
 /ū/ > /ū/: יְהוּדָה > יהודה > [1,7; 4,12]

### 1.1.5. Diptongos (plenos y secundarios)<sup>17</sup>

- /āyē/ > /āyē/: יִשְׂרָאֵל / יִשְׂרָאֵל > اسرائيل [4,7<sup>2</sup>.11.14]  
 /āyē/ > /aη/: יִשְׂרָאֵל / יִשְׂרָאֵל > Ισραηλ [4,7<sup>2</sup>.11.14]  
 /āyē/ > /āyē/: יִשְׂרָאֵל / יִשְׂרָאֵל > اسرائيل [4,7<sup>2</sup>.11.14]  
 /āyō/ > /ωε/: נְעֻמִי > Νωεμιν [1,2.3.8.15.18.19.20.21.22; 2,1.2.6.20<sup>2</sup>.22; 3,1.18; 4,3.5.9.14.16.17]  
 /ay/ > /αι/: יֵשׁוּעַ > Ιησσαι [4,17.22<sup>2</sup>]  
 /ay/ > /ay/: יֵשׁוּעַ > ايشي > [4,17.22<sup>2</sup>]  
 /ē/ > /αι/: בֵּית לָחֶם > Βαιθλεεμ [1,1.19<sup>2</sup>.22; 2,4; 4,11]  
 /ē/ > /ay/: בֵּית לָחֶם > بيت لحم > [1,1.19<sup>2</sup>.22; 2,4; 4,11]  
 /ēyā/ > /εια/: לֵאָה > Λεια [4,11]  
 /ēyā/ > /iyā/: לֵאָה > ليا [4,11]  
 /ō/ > /αιω/: כְּלִיֹּן > Χελαιων [1,2.5; 4,9]  
 /ōyā/ > /ωα/: מִוֹאֲבִיָּה / מִוֹאֲבִיָּה > Μωαβιτις [1,22; 2,2.6.21; 4,5.10]; מִוֹאֲבִיָּה > Μωαβιτιδας [1,4]; מִוֹאֲבִיָּה > Μωαβ [1,1.6<sup>2</sup>.22; 2,6; 4,3]

<sup>17</sup> Blau (1966-67): 67-68 §§ 7.1-7.2; Hopkins (1984): 17-18 § 15; Brockelmann (1908): I, 58-60 § 40; Wright (2002 = 1890): 87-91. Véase, además, Bravmann (1939): 244-260 y Bravmann (1940): 45-60; Monferrer-Sala (2005), pp. 108-110.





consonánticos, pero con el cambio fonemático vocálico /ā/ < /ō/ y el aumento en la cantidad vocálica /ā/ < /a/. Los LXX calcan la forma hebrea con el cambio /ç/ < /z/.

דָּוִד / Δαυιδ / داوود / دَاوُد. Frente a la forma siriaca *Dawīd*, que translitera la hebrea con el cambio /ī/ < /i/, la árabe se sirve de la forma arabizada clásica con *scriptio plena* *Dāwūd* (var. *Dāwud*/ *Dāʿud*) estandarizada por los textos islámicos<sup>25</sup>. La griega, por su parte, calca la forma hebrea<sup>26</sup>.

חֶזְרֹון / Εσρων / حَسْرُون / حَسْرُون. *Hisrūn* calca la forma siriaca *Ḥeṣrūn*, transliteración de ʾḤa hebrea *Ḥeṣrōn*, pero mediante dos adaptaciones fonémicas que no se ajustan a la práctica de la adaptación fonémica estándar: /h/ < ḥ/, cuando hubiera que haber esperado /h/ < /h/, y /s/ < /s/, cuando lo normal hubiera sido /š/ < /š/, tal como sucede en otras transcripciones de esta forma nominal, que ofrecen *Ḥisrūn*. La forma griega sigue la original hebrea.

יְהוּדָה / Ιουδα / يَهُودَا / يَهُودَا. *Yahūdā* adapta la forma siriaca *Yēhūdā* (< heb. *Yēhūdāh*) con el cambio /d/ < /d/, cf. la var. árabe *Yahūdā*. La forma griega transforma el grupo /ēhū/ en el triptongo grafémico /ιου/ que fonémicamente queda reducido al diptongo /iu/.

יִשָּׂי / Ιεσαι / ايشي / ايشي. *ʾIšay* translitera la forma siriaca *ʾIšāy* con reducción de la cantidad vocálica /a/ < /ā/, cf. las variantes *Yiṣāy* e *ʾIšāy*<sup>27</sup>. La forma siriaca, como la árabe, introduce a partir de la forma hebrea *Yiṣay* (“hombre de Yahweh”) la prótesis vocálica /i/ convirtiendo a la *yōd* en su *mater lectionis*. Los LXX transforman el par /yi/ en el diptongo /ιε/ y la /š/ en la geminación sibilante /σσ/.

כְּלִיִּין / Χελαιων / خَلْيُون / خَلْيُون. Este nombre que aparece en los textos silábicos y alfabéticos de Ugarit, puede significar en hebreo “vaso pequeño”, o bien “exterminación”, “consunción”<sup>28</sup>. *Hilyūn* translitera la forma siriaca *Kelyūn* mediante la adaptación fonémica /h/ < /k/, aunque también se documenta la forma *Kilyūn*. Mientras que la forma siriaca calca perfectamente la hebrea, la griega introduce una vocal epentética /a/.

לֵאָה / Λεια / ليا / ليا. *Liyā* translitera la forma siriaca homófona, que adapta la hebrea *Lēʾah*, cuyo significado puede ser “vaca”, en acadio *littu(m)*<sup>29</sup>, equivalente al árabe *laʾāt*, “vaca salvaje”. La forma griega, por su parte, introduce el triptongo /εια/ a partir de /ēʾā/.

מַחְלוֹן / Μααλων / مَحْلُون / مَحْلُون. En hebreo este nombre significa “esterilidad/enfermedad”<sup>30</sup>. Transliteración plena de la forma siriaca *Malyūn*, que elimina la /h/ (cf. sin embargo, también en árabe, la forma *Mahlūn*) de la forma hebrea, que reproduce la griega mediante reduplicación vocálica de /α/.

מְרִירָה / Μερρα / مَرِيرَة / مَرِيرَة [1,20]. Frente a la ‘tradicción aramaica’ representada por la versión targúmica y por la Pešittā que traducen el adj. fem. sing. hebreo como *marīraʿ* ([de alma] “amarga”)<sup>31</sup>, también documentada en transcripciones árabes que ofrecen *marīrah*, la forma árabe ofrece

<sup>25</sup> Sobre esta forma arabizada, vide Horovitz (1925): 166-167.

<sup>26</sup> Acerca de la realización del antropónimo *Dāwīd* en hebreo clásico, vide Freedman (1983): 89-104.

<sup>27</sup> Penelas (2001): 60.

<sup>28</sup> Hubbard (1988): 90.

<sup>29</sup> Black & George & Postgate (2000): 183b.

<sup>30</sup> Hubbard (1988): 90.

<sup>31</sup> Levine (1973): 63.

una transcripción que coincide con la forma original hebrea *Mārā?*, con simple reducción de la cantidad vocálica: /a/ < /ā/ y con la equivalencia morfe-mática para marcar el femenino singular: ár. *-ah*, heb. *-a?*. La forma griega (en acusativo), como las arameas, prefiere traducir la forma onomástica hebrea.

נְחֻשׁוֹן / Ναασσων / نَحْشُون / نَحْشُون. *Naḥšūn* adapta la forma siriaca *Neḥšūn* (< heb. *Naḥšōn*) con los cambios /a/ < /e/ y /ō/ < /ū/. La forma griega sustituye el par *pataḥ* + /h/ por la reduplicación vocálica /αα/.

נְעֻמִי / Νωεμι / نَعْمِي / نَعْمِي. *Nāšōmī* pertenece la raíz נעם, que atiende al significado de “delicia/placer”, con lo que el antropónimo significaría “graciosa”, por lo que podría ser la forma femenina de Naamán (cf. Gn 46,21; Nm 26,40; 2 Re 5,1), que en los textos ugaríticos es el nombre que se le da al dios de la fertilidad, además de ser nombre femenino en ugarítico y aparece, asimismo, en nombre de mujeres amorreas en textos de Mari<sup>32</sup>. La forma árabe *Našumī* (la var. *Našumā* es un error de escriba que interpretó la *yā?* final carente de diacríticos como *alif maqṣūrā* y la cambió por una *alif mam-dūdāh*) translitera su homófona siriaca, que a su vez adapta plenamente la hebrea *Nāšōmī*. Los LXX introducen dos cambios: /ωε/ < /āso/ y una /n/ epentética.

עֻבֵד / Ωβηδ / عوبيد / عوبيد. *ʿŪbīd* adapta la forma siriaca *ʿŪbīd* (< heb. *ʿŪbēd*), mediante los cambios /b/ < /b/ y /d/ < /d/. La forma griega *Ōbēd* translitera perfectamente la original hebrea. La var. *ʿŪbār* es consecuencia de un error en la transmisión manuscrita, que ha deformado el nombre.

עֻמִּינָדָב / Αμινδαβ / عَمِينَادَاب / عَمِينَادَاب. *ʿAm mīnādāb*, que significa “mi pariente es noble”, incluye el cambio /d/ < /d/ (var. *ʿAmīnādāb*) representa una adaptación de la forma siriaca, que a su vez reproduce la hebrea reduciendo la geminación de la /m/ por ausencia ortográfica de *šaddah*. La forma griega coincide con las formas siriaca y árabe.

עֻרְפָּה / Ορφά / عرفا / عرفا. El étimo de este nombre puede estar relacionado con *ʿōrep*, “cuello; nuca”. *ʿUrfā* reproduce la forma siriaca *ʿOrpā*, que a su vez translitera la forma hebrea original, con el cambio /f/ < /p/. La forma griega coincide plenamente con la siriaca y con la árabe.

פָּרֵץ / Φαρες / فارص / فارص. *Fāriš* reproduce la forma siriaca *Fāreš* con la correspondencia de la /š/ árabe para la /š/ siriaca. Esta última translitera la forma hebrea *Pereš* (de *pāraš*, “taladrar; desgarrar”), con la que coincide plenamente la griega.

רָחֵל / Ραχηλ / راحيل / راحيل. Transliteración plena de la forma siriaca *Raḥīl* en árabe, que adapta la hebrea *Raḥēl* (“oveja” [madre]), al igual que sucede con la griega.

רָאוּת / Ραουθ / راعوت / راعوت. La forma árabe *Rāšūt* translitera la siriaca con dos cambios: /ā/ < /ē/ y /t/ < /t/, cf. la variante *Rāšūt*. La árabe, como hace la forma siriaca introduce una /s/ ausente en la hebrea *Rūt*. La griega, a su vez, transforma la /ū/ en el diptongo /ou/.

רָאָם / Αραμ / آرام / آرام. *ʿĀrām* es la adaptación total de la forma siriaca *ʿĀrām*, reproduciendo la /a/ prostética que documenta también la forma griega (algunos mss. de los LXX leen, así mismo, Αραμ), frente a la original hebrea. Este antropónimo, que remonta a un descendiente de Judá (cf. 1 Chr

<sup>32</sup> Hubbard (1988): 89.





frecuente entre los autores árabes cristianos. Otras versiones, sin embargo, recurren a *al-Rabb* en 2,4 y 4,11, allí donde la Pešittā lee *Mōryō* y hay versiones, como la versión de la *de Propaganda fide*, que siempre traduce *al-Rabb*. La versión targúmica utiliza tres recursos: a) elude el Tetragrammaton (1,17), b) utiliza la imagen *Mēmra? Yahweh* [> λόγος θεοῦ] (2,4) y c) mantiene la forma *Yahweh* (3,10; 4,11). Los LXX emplean el habitual κύριος, salvo en una ocasión que utiliza el par κύριος θεός [< *Yahweh ?Elōhē*] (3,10), que puede responder a una mera interpretación del traductor alejandrino<sup>39</sup>.

יהוה / κύριος / الربّ / مَرْب. La forma árabe *al-Rabb* es el equivalente del siriano *Mōryō* (omitida en 3,13), que como sucede en otros casos (2,4; 4,11, ambos vertido por *?Allāh* en la versión árabe, lo mismo que sucede en 2,20 en la ed. de la *de Propaganda fide*) traduce el Tetragrammaton.

יהוה אלהי ישראל / κύριος θεός Ισραηλ / الربّ اله اسرائيل / مَرْب الله اسرائيل. Mientras que la Pešittā combina *Mōryō* y *?Elōhō* en esta fórmula triádica compuesta de nombre + aposición, la versión árabe juega con el mismo concepto, donde el primero aparece en su forma plena determinada (*?Allāh*) y el segundo (*?Ilāh*) en una *?iḏāfah* cuya determinación viene dada por rección sintáctica. Otras versiones árabes prefieren *al-Rabb ?Ilāh ?Isrāʾīl*. Los LXX siguen la misma práctica traductora que la Pešittā (*Mōryō ?Elōhō*) al verter *Yahweh ?Elōhē*<sup>40</sup> por κύριος θεός.

שדי / ó ικανός / الربّ / الله. *Ilāh* interpreta el siriano *?Elšaddāy*, que es la adaptación de la forma *Šad·day*<sup>41</sup> (*?Ēl Šad·day* aparece sólo seis veces en el Antiguo Testamento: Gen 17:1; 35:11; 43:15; 48:3; Ex 6:3 y Ez 10:5)<sup>42</sup>, que ha sido traducida en la versión de los LXX y en otras versiones árabes, que transcriben *?Āl Šaḏay* o traducen *al-Ḍābiṭ al-kull*. Este teóforo, que es generalmente traducido en los LXX como παντοκράτωρ, y como *omnipotens* en la Vulgata<sup>43</sup>, ha sido vertido como ó ικανός (“el autosuficiente”)<sup>44</sup>. Siendo la etimología del nombre hebreo oscura, se han dado varias interpretaciones, donde la más reciente la relaciona con la voz acadia *šadū(m)*, “montaña”<sup>45</sup>.

שדי / ó ικανός / الربّ. Ausente en la Pešittā la traducción de la forma *Šadday*, dado que aparece en el versículo anterior y no resulta del todo necesario, la versión árabe ha optado por utilizar en este caso *al-Rabb*, tal vez para evitar la repetición del término *?Ilāh*. Otras versiones optan por traducir *?allaḏī kāna yaqḏaru bi-yaday-hi* o *al-qādiru ʿalā l-kullī*.

### 3. Gentilicios

Como puede apreciarse en las referencias que siguen, la forma siriana transcrita en árabe ha sido completada con los morfemas propios de esta lengua.

<sup>39</sup> Cf., por ejemplo, Wevers (1999): 133-144.

<sup>40</sup> Sobre el uso de *Yahweh ?Elōhīm*, cf. L’Hour (1974): 524-556.

<sup>41</sup> Frente a lo que sucede en los Salmos de la Pešittā, que traduce *?Elōhō*, cf. Carbajosa (2006): 80.

<sup>42</sup> Cf. Dell’acqua (1980): 31-54 y Knauf (1985): 97-103.

<sup>43</sup> Bertram (1954-59): 502-513.

<sup>44</sup> Bertram (1958): 20-31.

<sup>45</sup> Cf. Bailey (1968): 434-438; Weippert (1961): 42-62 y Walker (1960): 64-66.

אֶפְרַתִּים / Ø / Εφραθῆ / אֶפְרַתִּים / افراتانيون. *?Afrātāyē* > *?afrātāniyyūn*, con los cambios /t/ < /t/ y /ātā/ < /ārtā/, que otras versiones señalan: *al-?afartāniyyīn*, sic por ultracorrección en el morfema casual.

מוֹאָבִיָּה / Μωαβίτις / مُوَابِيَّة / موآبية. *Mū?ābāyātā* > *muwābiyyah*, que otras lecturas prefieren apocopar en *al-mābiyyah*.

מוֹאָבִיָּא / Μωαβίτιδας / مُوَابِيَّة / موآبين. *Mū?ābāyātā* > *muwābiyyān*, que otras versiones apocopan en *al-mābiyyāt*.

#### 4. Topónimos

אֶפְרַתָּה / אֶפְרַתָּה / Εφραθα / أَلْفَرَاتِيَّة / الافرتية. *Al-?Ifratīyah* es la adaptación árabe del topónimo *?Efrāṭah* (sir. *?Efrātā*) al que se le ha añadido el morfema de *nīsba-īyy*. Otras versiones, sin embargo, leen *?Ifrātā* con cambio /frā/ < /fār/.

אֶרֶץ יְהוּדָה / אֶרֶץ יְהוּדָה / أرض يهوذا / أَرْضُ يَهُودَا / أرض يهوذا. *?Arḏ Yahūdā* vierte el sintagma siriaco *?arfō d-Yēhūdā*, que traduce el hebreo *?ereṣ Yēhūdāh*, “territorio de Judá”.

בַּיִת לָחֶם / Βαυθαλεμ / بيت لحم / ضيعة لخم. Localidad poblada desde tiempos tan antiguos que ya figura en los archivos egipcios de c. mediados el siglo XIV a.C. *Bayt Laḥām* (“la casa de la(s) carne(s)” > “carnicería”) es traducción directa del siriaco *Bēt Leḥem* (“la casa del pan/ comida” < “panadería/ granero”; sintagma omitido en 1:22), con el inusual cambio /ā/ < /e/, dado que la tradición textual árabe cristiana, como la islámica y la judía, cuentan en árabe con la forma *Bayt Laḥm*, que es utilizada en otras versiones árabes. La forma siriaca traduce el hebreo *Bēt Leḥem*, que los LXX simplemente transliteran.

בַּיִת לָחֶם יְהוּדָה / Βαυθαλεμ ή Ιουδα / بيت لحم قرية يهوذا / ضيعة لخم في يهوذا. La versión árabe *Bayt Laḥām qaryat Yahūdā* incorpora un elemento ausente en la Pešittā (*Bēt Leḥem d-Yēhūdā* < heb. *Bēt Leḥem Yēhūdāh*): se trata del término *qaryah*, que da lugar a la aposición *qaryat Yahūdā*, frente a otras versiones árabes que leen *Bayt Laḥm Yahūdā*. Tal inserción rompe el juego semántico del estado constructo trimembre, ya que dado que *Bēt Leḥem* significa “casa de la comida/ pan” el tercer elemento del constructo hace que signifique algo así como “el granero de Judá”.

יִשְׂרָאֵל / יִשְׂרָאֵל / اسرائيل / نِسْرَائِيل / نِسْرَائِيل. *?Isrā?il* es la arabización de la forma común en diversas lenguas semíticas, que en siriaco atiende a la morfología *?Isrā?ēl*, del hebreo *Yiśrā?ēl* (targ. *Yiśrā?ēl*).

מוֹאָב / Μωαβ / موآب / أرض موآب. El lugar parece identificar a la meseta paralela a la costa este del Mar Muerto, que se eleva progresivamente de 500 a 1200 metros, y no a las bien irrigadas llanuras bajas a oriente del delta del río Jordán. *?Arḏ Muwāb* (sintagma eliminado del texto en 1,22 y 4,3) traduce el siriaco *?arfō d-Mū?āb* (ausente del texto en 4,3), que traduce el hebreo *sērē Mō?āb*, “territorio de Moab”.

#### 5. Referencia genealógica

בַּיִת יִשְׂרָאֵל / τὸ οἶκος Ἰσραηλ / بيتنا لاسرائيل / نِسْرَائِيل. La lectura *b.n.tā* es sin duda un error en la transmisión manuscrita. La restitución de la voz correcta podemos realizarla, creemos, atendiendo a dos criterios: 1) leyendo *baytān*, producto de la pérdida de diacríticos de la *yā?* y posterior puntuación de ésta como *nūn*, con lo que obtendríamos el sintagma *baytān li-?Isrā?il* (lectura idéntica a la que ofrece la edición de la *de Propaganda fide*); 2) leyendo *baytā*, esto es, la *nūn*, en realidad, sería una *yā?*. En el primer caso *baytān li-?Isrā?il* representa una traducción literal del siriaco *baytō l-?Isrā?ēl*,

version, a su vez, del hebreo *bēt Yiśrāʾēl*, que los LXX traducen literalmente. En el segundo caso, *baytā li-ʾIsrāʾīl* sería un calco del sintagma homófono siríaco. Otras versiones árabes, por el contrario, optan por una paráfrasis, como *ūlāʾika allawātī hunna killatāhunnā banū ibniyyati ʾIsrāʾīla*.

### Apéndice

En los apartados que siguen, incluyo la forma targúmica después de la hebrea cuando ésta representa una variante, aunque sea vocálica, con respecto al TM. La ordenación de las formas nominales sigue el orden alfabético de las transcripciones de las formas árabes resultantes.

#### 1. Antropónimos

- Alīmalik ↓ אלימלך / Αβιμελεχ / ܐܠܝܡܠܝܩ [1,2.3; 2,1.3; 4,3.9]  
 ʿAmīnādāb ↓ עמינדב / Αμιναδαβ / ܥܡܝܢܕܒ [4,19.20]  
 ʾArām ↓ ארם / Αρραμ / ܐܪܡ [4,19<sup>2</sup>]  
 ʾArfā ↓ ערפה / ערפה / Ορφα / ܥܪܦܐ [1,4.14]  
 Bāʾfāz ↓ בעז / בעז / Βοος / ܒܘܥܝ [2,1.3.4.5.8.11.14.15.19.23; 3,2.7; 4,1<sup>2</sup>.5.8.9.12.21<sup>2</sup>]  
 Dāwūd ↓ דוד / Δαυιδ / ܕܘܘܕ [4,17.22]  
 Fāriṣ ↓ פריץ / פריץ / Φαρες / ܦܪܝܨ [4,12.18<sup>2</sup>]  
 Hilyūn ↓ חליון / Χελαιων / ܚܠܝܘܢ [1,2.5; 4,9]  
 Hīsrūn ↓ חצרון / Εσρων / ܚܝܨܪܘܢ [4,18.19]  
 ʾĪsay ↓ ישי / Ιεσσαί / ܝܨܝ [4,17.22<sup>2</sup>]  
 Liyā ↓ ליאה / Λεια / ܠܝܐ [4,11]  
 Malyūn ↓ מולון / Μααλων / ܡܠܝܘܢ [1,2.5; 4,9.10]  
 Marah ↓ מרא / Μαρρα / ܡܪܐ [1,20]  
 Naḥšūn ↓ נחשון / Ναασσων / ܢܚܨܘܢ [4,20<sup>2</sup>]  
 Naʾumī (var. Naʾumā) ↓ נעמי / Νωεμιν / ܢܥܡܝ [1,2.3.8.15.18.19.20.21.22; 2,1.2.6.20<sup>2</sup>.22; 3,1.18; 4,3.5.9.14.16.17]  
 Rāhīl ↓ רחל / Ραχηλ / ܪܚܠ [4,11]  
 Rāʾūt ↓ רות / Ρουθ / ܪܘܬ [1,4.14.16.22; 2,2.8.21.22; 3,9; 4,5.10.12]  
 Sālā ↓ שלמה / Σαλμαν / ܫܠܡܐ [4,20.21]  
 Tāmār ↓ תמר / Θαμαρ / ܬܡܪ [4,12]  
 ʾŪbīd ↓ עובד / Ωβηδ / ܘܒܝܕ [4,17.21.22]  
 Yahūdā ↓ יהודה / Ιουδα / ܝܗܘܕܐ [4,12]

#### 2. Nomina dei

- ʾAllāh ↓ יהוה / Ø (1,17) יהוה (2,4) יהוה (3,10; 4,11) / κύριος (κύριος θεός en 3,10) / ܠܗܘܐ (ܠܗܘܐ en 2,4 y 4,11) [1,17; 2,4; 3,10; 4,11]  
 ʾAllāh ʾIlāh ʾIsrāʾīl ↓ יהוה אלהי ישראל / יהוה אלהי ישראל / κύριος θεός Ισραηλ / ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ ܠܗܘܐ [2,12]  
 ʾIlāh<sup>1</sup> ↓ אלהים / אלהים / ó θεός / ܠܗܘܐ [1,16]  
 ʾIlāh<sup>2</sup> ↓ שדי / ό ικανός / ܠܗܘܐ [1,20]  
 ʾIlāhī ↓ אלהי / אלהי / θεός μου / ܠܗܘܐ: Vide ʾIlāh<sup>1</sup>  
 ʾIlāhu-ka ↓ אלהיך / אלהיך / ό θεός σου / ܠܗܘܐ: Vide ʾIlāh<sup>2</sup>  
 Al-Rabb ↓ יהוה / κύριος / ܠܗܘܐ (Ø en 3,13) [1,6.8.9.13.21; 2,20; 3,13; 4,12.13.14]  
 Al-Rabb ↓ שדי / ό ικανός / Ø [1,21]

#### 3. Gentilicios

- ʾIfrātāniyyūn ↓ אפרתים / Ø / Εφραθαιοι / ܐܦܪܬܝܢܝܝܘܢ [1,2]  
 Muwābiyyah ↓ מואביה / Μωαβιταις / ܡܘܘܒܝܝܬܝܬ [1,22; 2,2.6.21; 4,5.10]

Muwābiyyīna ↓ מואביינה / מואב (בנת) / Μωαβίτιδας / مَوَابِييْنَا [1,4]

#### 4. Topónimos

?Ard Muwāb (Ø en 1,22 y 4,3) ↓ מואב / מואב / άγρός Μωαβ / مَوَاب (Ø en 4,3) [1,1.6<sup>2</sup>.22; 2,6; 4,3]

?Ard Yahūdā ↓ ארץ יהודה / γη Ιουδα / أَرْضُ يَهُودَا [1,7]

Bayt Laḥām ↓ בית לחם / Βαυθαλειμ / بَيْتُ لَحْمٍ (Ø en 1,22) [1,19<sup>2</sup>.22; 2,4; 4,11]

Bayt Laḥām qaryat Yahūdā ↓ בית לחם יהודה / Βαυθαλειμ ή Ιουδα / بَيْتُ لَحْمٍ يَهُودَا [1,1]

Al-ʔifratyah ↓ אפרתה / אפרת / Εφραθα / أَلْإِفْرَاثَا [4,11]

?Isrāʔil ↓ ישראל / ישראל (4,14) / Ισραηλ / إِسْرَائِيلُ [4,7<sup>2</sup>.14]

#### 5. Referencia genealógica

Bintā li-Isrāʔil ↓ בית ישראל / τό οἶκος Ισραηλ / بِنْتَا لِي إِسْرَائِيلُ [4,11]

### BIBLIOGRAFÍA

- Abba, R. (1961): “The Divine Name Yahweh”, *Journal of Biblical Literature* 80, pp. 320–328.
- Bailey, L. R. (1968): “Israelite ʾEL SADDAY and Amorite BEL SADE,” *Journal of Biblical Literature* 87, 434-438.
- Bengtsson, Per Å. (1995): *Two Arabic Versions of the Book of Ruth*. Text Edition and Language Studies, «Studia Orientalia Lundensia» 6, Lund: Lund University Press.
- Bertram, G. (1954-59): “Die Wiedergabe von *shadad* und *shaddaj* im Griechischen”, *Die Welt des Orients* 2, 502-513.
- Bertram, G. (1958): “IKANOS in den griechischen Übersetzungen des AT’s als Wiedergabe von *shaddaj*”, *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 70, 20-31.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia* (2<sup>1984</sup>): Editio fundita renovata Rudolph Kittel et alii. Textum Masoreticum curavit H. P. Rüger. Masoram elaboravit Gustav E. Weil, Stuttgart: Bible Gesellschaft.
- Black, Jeremy & George, Andrew & Postgate, Nicholas (2000): *A Concise Dictionary of Akkadian*, SANTAG 5, Wiesbaden: Otto Harrassowitz.
- Blake, R.P. (1965): “La littérature grecque en Palestine au VIII<sup>e</sup> siècle”, *Le Muséon* 78, pp. 367-380.
- Blau, Joshua (1981): “The state of research in the field of the linguistic study of Middle Arabic”, *Arabica* 28, 187-203.
- Blau, Joshua (1999): “The status and linguistic structure of Middle Arabic”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 23, 221-227.
- Blau, Joshua (1966-67): *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Text from the First Millenium*. 3 vols., Louvain: CSCO, 1966-67.
- Brage, J. (1988): *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*, Cuadernos de Lengua y Literatura 3, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- Branden, A. van den Branden (1969): *Grammaire phénicienne*, Bibliothèque de l’Université Saint-Esprit 2, Beirut: Librairie du Liban.

- Bravmann, M. M. (1939): "Some Aspects of the Development of Semitic Diphthongs", *Orientalia* 8, 244-260.
- Bravmann, M. M. (1940): "Some Aspects of the Development of Semitic Diphthongs", *Orientalia* 9, 45-60 [reproducido en M.M. Bravmann (1977): *Studies in Semitic Philology*. Edited by G.F. Pijper, Leiden: E.J. Brill, 98-123].
- Brockelmann, Carl (1908): *Grundriß der vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen*, Berlin: Reuther & Reichard.
- Brownlee, W. H. (1977): "The Ineffable Name of God", *Bulletin of the American Schools of Oriental Research* 226, 39-46.
- Cantineau, Jean (19960): *Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau*, Paris: C. Klincksieck.
- Carbajosa, Ignacio (2006): *Las características de la versión siríaca de los Salmos (Sal 90-150 de la Peshitta)*, Analecta biblica 162, Roma: Editrice Pontificio Istituto Biblico.
- Corriente, Federico (1971): *Problemática de la pluralidad en semítico. El plural fracto*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Corriente, Federico (1977): *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle* (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura.
- Corriente, Federico (1996): *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*, Lenguas y Culturas del Antiguo Oriente Próximo 1, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Dell'acqua, A. P. (1980): "'el šaddaj: un nome divino ancora misterioso", *Bibbia e oriente* 22, 31-54.
- Fernández Galiano, Manuel (1981): *Manual práctico de morfología verbal griega*, Madrid: Gredos.
- Freedman, D. N. (1983): "The Spelling of the Name 'David' in the Hebrew Bible", *Hebrew Annual Review* 7, 89-104.
- Griffith, Sidney H. (1992): *Theodore Abū Qurrah: The Intellectual Profile of an Arab Christian Writer of the First Abbasid Century*, The Dr. Irene Halmos Chair of Arabic Studies, Tel Aviv: Tel Aviv University.
- Griffith, Sidney H. (1997): "From Aramaic to Arabic: The Languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic Periods", *Dumbarton Oaks Papers* 51, 11-31.
- Haddad, Rachid (1992): "La phonétique de l'arab chrétien vers 700", en Pierre Canivet et Jean-Paul Rey-Coquais (ed.), *La Syrie de Byzance à l'Islam VII<sup>e</sup>-VIII<sup>e</sup> siècles*. Actes du Colloque international Lyon Maison de l'Orient Méditerranéen / Paris, Institut du Monde Arabe, 11-15 septembre 1990, Damas: Institut Français de Damas, 159-164.
- Hary, Benjamin (2005): "Jewish Languages, are they sacred?", en Pedro Bádenas de la Peña et al. (ed.), *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 225-244.
- Hopkins, Simon (1984): *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based upon papyri datable to before A.H. 300/A.D. 912*, Oxford: Oxford University Press.
- Horovitz, Joseph (1925): "Jewish proper names and derivatives in the Koran", *Hebrew Union College Annual* 2, pp. 145-227.
- Hubbard, R. L. (1988): *The Book of Ruth*, NICOT, Grand Rapids, Mi: Eerdmans.
- Jean, Charles-F. & Hoftijzer, Jacob (1965): *Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest*, Leiden: E. J. Brill.
- Kahle, Paul (1904): *Die arabische Bibelübersetzungen. Texte mit Glossar und Literaturübersicht*, Leipzig: J. C. Hinrich'sche Buchhandlung.

- Knauf, E. A. (1985): “El Šaddai—der Gott Abrahams?” *Biblische Zeitschrift* 29, pp. 97-103.
- Knutsson, Bengt (1974): *Studies in the Text and Language of three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with special reference to the Middle Arabic Elements*. Leiden: E. J. Brill.
- Kortleiner, F. X. (1932): *Cananaerum auctoritas num ad religionem Israeliterum aliquid pertinuerit*, Commentationes biblicae VI, Oeniponte: Typis et sumptibus Feliciani Rauch.
- Kussaim, Samir (1967): “Contribution à l’étude du moyen arabe des coptes. L’adverbe *ḥāṣatan* chez Ibn Sabbā’”, *Le Muséon* 80, 153-209.
- Kussaim, Samir (1968): “Contribution à l’étude du moyen arabe des coptes. II.—Partie synthétique”, *Le Muséon* 81, 5-78.
- L’Hour, J. (1974): “Yahweh Elohim”, *Revue biblique* 81, 524-556.
- Larcher, Pierre (2001): “Moyen arabe et arabe moyen”, *Arabica* 48/4, 578-609.
- Levin, Bernhard (1938) *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung Vat. Borg. ar. 95 und Ber. orient. oct. 1108*, Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri.
- Levine, Étan (1973): *The Aramaic Version of Ruth*, Analecta Biblica 58, Rome: Biblical Institute Press.
- Monferrer Sala, Juan Pedro (1999): “Siete citas hebreas, más una aramea, transcritas al árabe en el *Ilām* del Imām al-Qurtubī”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 48, 393-403.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro (2005): “Descripción lingüística de la columna árabe del Suppl. grec 911 BnF (año 1043)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2, 93-139.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro (2006): “A Nestorian Arabic Pentateuch used in Western Islamic Lands”, in David Thomas (ed.), *The Bible in Arab Christianity*, «The History of Christian Muslim Relations» 6, Leiden: Brill, 351-368.
- Murtonen, A. (1952): *A Philological and Literary Treatise on the Old Testament Divine Names אל, אלהים, אלה, and יהוה*, Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapainon Oy.
- Nasrallah, Joseph (1996): *Histoire du mouvement littéraire dans l’église melchite du V<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle. II/1 Contribution à l’étude de la littérature arabe chrétienne*, Damas: Éditions de l’Institut Français de Damas.
- Pazzini, Massimo (2002): *Il Libro di Rut la moabita. ܩܘܒܠܬܐ ܕܪܘܬ ܕܠܘܬܐ ܕܡܘܒܝܬܐ*. *Análisis del texto siríaco*, Analecta 60, Jerusalem: Franciscan Printing Press.
- Penelas, Mayte (2001): *Kitāb Hurūšiyūš (Traducción árabe de las Historia adversus paganos de Orosio)*, Fuentes Arabico-Hispanas 26, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Rius-Camps, Josep (2006): “Codex Bezae Cantabrigiensis (D05): intercambios consonánticos en la obra de Lucas (Lc y Hch)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 3, 243-267.
- Rosenthal, Erwin I. J. (1943): “Saadya’s exegesis of the Book of Job”, en E.I.J. Rosenthal, ed. (1943) *Saadya Studies*, Manchester: Manchester University Press, 177-205.
- Samir, Khalil Samir (1982): “Existe-t-il une grammaire arabe chrétienne?”, en Samir Khalil (ed.), *Actes du Premier Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes (Goslar, septembre 1980)*, Orientalia Christiana Analecta 218, Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 52-59.
- Septuaginta* (1979): Edidit A. Rahlfs. 2 vols. en 1, Stuttgart: Bibel Gesellschaft, reimp.

- Thackeray, Henry St. John (1909): *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint. I. Introduction, orthography and accidence*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Urbán, Ángel (2005): “Los intercambios vocálicos en un manuscrito greco-árabe inédito del Evangelio de Lucas (BnF, Suppl. gr. 911, s. XI)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2, 245-272.
- Urbán, Ángel (2006): “Bezae Codex Cantabrigiensis (D): intercambios vocálicos en los textos griegos de Lucas y Hechos”, *Collectanea Christiana Orientalia* 3, 269-316.
- Walker, N. (1960): “A New Interpretation of the Divine Name ‘Shaddai’”, *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft* 72, 64-66.
- Weippert, M. (1961): “Erwägungen zur Etymologie des Gottesnamens Saddaj”, *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft* 3, 42-62.
- Wevers, J. W. (1999): “The Balaam Narrative According to the Septuagint”, en J.-M. Auwers & A. Wénin (eds.), *Lectures et relectures de la Bible. Festschrift P.-M. Bogaert*, Louvain: CorpusSCO, 133-144.
- Wright, William (2002 = 1890): *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Edited with a Preface and Additional Notes by W.R. Smith with a New Introduction by Patrick Bennet, «Gorgias Reprint Series» 28, Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2002 = Cambridge: Cambridge University Press.

#### ABSTRACT

In this article I attempt to give a comparative analysis of the proper names and the toponyms of the Hebrew masoretical text, through the respective adaptations performed by the Greek, the Syriac and the Arabic versions of the Book of Ruth. My purpose is to describe the shifts from the Hebrew text to the Arabic reception by drawing attention to the main orthographic features and the linguistic phenomena as well.

**Juan Pedro Monferrer Sala** es profesor titular de la Universidad de Córdoba.  
E-mail: ff1mosaj@uco.es